

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego ukryłeś się, by uciec, i okradłeś mnie, i nie powiadomiłeś mnie, abym cię odprawił z radością i z pieśniami, z bębenkiem i z cytrą?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego ukryłeś swój zamiar, okradłeś mnie, nie powiadomiłeś o niczym, nie pozwoliłeś mi, bym odprawił cię z radością i z pieśniami, przy wtórze bębenków i cytry?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego potajemnie uciekłeś i wykradłeś się ode mnie, i nic mi nie powiedziałeś, abym mógł wyprawić cię z radością, z pieśniami, z bębnem i harfą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecześ potajemnie uciekł, a wykradłeś się ode mnie, a nie oznajmiłeś mi, gdyżbym cię był puścił z radością, i z pieśniami, i z bębnem, i z harfą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecześ bez wiadomości mojej chciał uciec ani dać mi znać, żebym cię był odprowadził z weselem i z pieśniami, i z bębny, i z cytrami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu uciekłeś potajemnie i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, a przecież odprawiłbym cię z weselem: z pieśniami, bębnami i cytrami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie, a nic mi nie powiedziałeś, abym cię odprawił z radością i z pieśniami, z bębnami i z cytrami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, a ja chciałem cię odprowadzić z radością, pieśniami, bębenkami i cytrami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego potajemnie uciekłeś i okradłeś mnie? Nic mi nie powiedziałeś, abym cię mógł pożegnać w radości, przy pieśniach, bębnach i cytrach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pozwoliłeś mi ucałować moich wnuków i moich córek. Zrobiłeś głupstwo!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlaczego skrycie uciekłeś i okradłeś mnie? i nic mi nie powiedziałeś. A odesłałbym cię z radością i z pieśniami, z bębnem i z lirą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо б ти мені звістив, відіслав би я тебе з радістю і з музиками, тимпанамі і гітарами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu uciekłeś potajemnie? Wykradłeś się ode mnie i nic mi nie powiedziałeś, bym cię mógł puścić z radością, pieśniami, bębnami i cytrami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż to musiałeś potajemnie uciekać i mnie przechytrzać i nie powiedziałeś mi, żebym mógł cię odprawić z radością i z pieśniami, z tamburynem i z harfą?